

Nathalia Rio Preto

LOCALIZATION ACCOUNT MANAGER, NAATI CERTIFIED TRANSLATOR, INTERPRETER

18 YEARS' EXPERIENCE BRIDGING
LINGUISTIC GAPS AND CONNECTING PEOPLE

+1 (415) 702-8893 | +55 (61) 98138-3388

hello@nriopreto.com

www.nriopreto.com

LinkedIn: @nriopreto

Nationality: Brazilian

SKILLS

Languages

- Portuguese (native)
- English (fluent)
- Italian (advanced)
- Spanish (working proficiency)
- French (working proficiency)

Technical

- Adobe Creative Cloud
- Microsoft Office
- CAT Tools (Trados, MemoQ, Wordfast)
- Subtitling and Video Editing Tools (Final Cut, Camtasia, Jubler, Subtitle Workshop, Adobe Premiere, Express Scribe, After Effects)
- SDL World Server
- Terminology Management (SDL MultiTerm)
- Localization Project Management
- Desktop Publishing
- Post-editing
- Voice-over/Dubbing
- Search Engine Optimization
- Game & Website Localization
- QA Testing

CERTIFICATES

- HI2T - High Intensity Interpreting Training, 17-19 August 2018;
- Certified Translator - National Accreditation Authority for Translators & Interpreters of Australia (NAATI), 2012;
- First Certificate in English - Cambridge University;
- Translation Techniques for Dubbing and Subtitling - Century XXI Multitradução, 2005

PERSONAL INTERESTS

Art History • Arts and Crafts • Ballet • Design •
Fashion • Videogames • Women's Rights

WORK EXPERIENCE

Localization Account Manager

Mother Tongue USA Present

- Oversee all aspects of translation projects for AAA clients into over 50 languages
- Build and manage relationships with clients and linguists
- Review and edit translations in Portuguese
- Help recruit and evaluate linguists

Lead Interpretation Project Manager 2020-2021

Translation Commons

- Coordinate with account, program, vendor managers, interpreters and clients
- Create and document project info
- Troubleshoot during meetings

Intern 2019-2020

Digital Learning and Inquiry - MIIS DLINQ

- Supported the academic community for a variety of software and digital tools at the lab
- Consulted in-person and online with other students, faculty, and staff
- Implemented initiatives to develop students' digital fluency and critical engagement
- Organized Cryptoparties and events to raise awareness about digital and data privacy
- Managed DLINQ West's social media accounts

Teaching Assistant 2020-2020

MIIS Language Professional Programs

- Supported students in resolving technical issues and course-related concerns
- Assisted professors with classroom instruction, exams, and record keeping

Freelance Interpreter 2009-present

- Interpret in simultaneous, consecutive, liaison and whispering modalities in conferences, meetings, audits, and trainings in many fields including business, gaming, government, fashion, education, marketing, medicine, IT, engineering, military, banking, etc.
- Interpreted 2,000+ booth hours in Brazil and abroad for government agencies, international organizations, multinationals, and private companies

Freelance Translator 2003-present

- Translate, localize, edit, subtitle, and transcribe texts in several fields: marketing, legal, medical, educational, social sciences, technical, tourism, government, entertainment, etc
- Translate official documents for clients applying for visas and/or educational institutions
- Coordinate teams for translation, subtitling, and editing projects

Translator, Interpreter and Secretary 2009-2011

Embassy of the Republic of Turkey in Brasilia

- Planned, organized, and executed embassy events
- Liaised with Turkish, Brazilian, and international delegations and officials
- Translated daily diplomatic correspondence and articles from major Brazilian newspapers
- Performed consecutive interpretation for, government officials and Turkish delegations
- Accompanied and interpreted for Embassy staff during the Turkish Prime Minister's visit

EDUCATION

Middlebury Institute of International Studies (MIIS)

Monterey, California

Master of Arts in Translation and Localization Management
with coursework in Spanish into English interpretation
2019-2021

Gama Filho University

Brasilia, Brazil

Postgraduate Certificate in Translation

- Portuguese <> English, 2009-2010

University of Brasilia (UnB)

Brasilia, Brazil

Bachelor of Arts in Translation

- Portuguese <> English, 2003-2007
- Portuguese <> French, 6 semesters completed

University of Florence

Florence, Italy

Intermediate Italian Language and Culture Program, 2005- 2006

